

「歴史は繰り返す」のです

1919年のスペイン風邪と

2020年のコロナウイルス

2020年4月29日

太田隆次

スペイン風邪の流行は第一次世界大戦と重なり、戦場の死者も、戦死者なのかスペイン風邪の犠牲者なのか分からない惨状だったといえます。スペインの国家の名誉のために付け加えますと当時、大戦に参加していなかったスペイン国内での報道が多かったので「スペイン風邪」と呼ばれましたが、スペインがこのインフルエンザの発生源ということではありません。

進歩したような現状でも写真で見ると100年ひと昔です。友人が日本語訳をつけて100年前のマスク着用命令や写真や封鎖宣言などのニュースを送ってきましたので皆様にもお届けします。

●歴史は繰り返す

100年前スペイン風邪の中でのファッション

History repeats itself. Came across this poem written in 1869, reprinted during 1919 Pandemic.

This is Timeless....

And people stayed at home
And read books
And listened
And they rested
And did exercises
And made art and played
And learned new ways of being
And stopped and listened
More deeply
Someone meditated, someone prayed
Someone met their shadow
And people began to think differently
And people healed.
And in the absence of people who
Lived in ignorant ways
Dangerous, meaningless and heartless,
The earth also began to heal
And when the danger ended and
People found themselves
They grieved for the dead
And made new choices
And dreamed of new visions
And created new ways of living
And completely healed the earth
Just as they were healed.



歴史は繰り返す。この詩は 1869 年に書かれたが 1919 年のパンデミックの際、再発行された。

これは時を超越したことだ

人々は家に閉じこもり、本を読み、音楽を聴き、休息をとり、
運動をし、芸術にいそしみ、また遊びに興ずる

立ち止まって、人が語り、祈ることに耳を傾け、耳を澄まし、
おのれの影を見直しそして新たな生き方を学び、考え方を
変え、自ら癒される

危険で、無意味で、心なき、無知な者さえいなければ

この地はやがて癒え、危険が去ったあと、人々は死者を悼み、
新たな道を見出し新たな夢に向かって、新たな生き方で、この
地を癒すだろう

この地が人を癒したように。

Thursday, November 7th, 1918

CORPORATION OF THE CITY OF KELOWNA

PUBLIC NOTICE

Notice is hereby given that, in order to prevent the spread of Spanish Influenza, all Schools, public and private, Churches, Theatres, Moving Picture Halls, Pool Rooms and other places of amusement, and Lodge meetings, are to be closed until further notice.

All public gatherings consisting of ten or more are prohibited.

D. W. SUTHERLAND,
Mayor.

Kelowna, B.C.,
19th October, 1918.

【カナダのケロワナ市が出した公示】

スペイン風邪の感染拡大を防ぐため、以下の通り公示する

全ての公立・私立の学校、教会、劇場、映画館、共用施設、他の遊
興施設、そして宿泊会議は追って指示あるまで閉鎖されなければな
らない 10人以上の人の集まりは禁止する。

D.W.サザランド ケロワナ市長 1918年10月19日



100年前の在宅勤務



マスクをしよう さもないと監獄行きだ！

日本でも男も女も老いも若きもマスクを着けてスペイン風邪と戦っていました。

1枚目の写真：職場での女性全員がマスクを着用しています。



2枚目の写真：文字は右から読んで

「マスクをかけぬ命知らず！」

「恐るべし ハヤリカゼのバイキン！」



3枚目の写真；街頭でのマスク着用運動